

AP[®] SPANISH LITERATURE 2012 SCORING GUIDELINES

Question 1: Poetry Analysis

9 DEMONSTRATES SUPERIORITY

- Essay is very well developed and clearly and thoroughly **analyzes** the relationship of the poetic voice with the opposing concepts presented in the poem.
- Accurately discusses how poetic language and devices are integrated with the poem's theme.
- Commentary is supported with specific textual references.
- Demonstrates insight; may show originality.
- Contains virtually no irrelevant or erroneous information.
- Reader has no doubt that the student possesses an insightful understanding of the poem and the question.

7–8 DEMONSTRATES COMPETENCE

- Essay is well developed and **analyzes** the relationship of the poetic voice with the opposing concepts presented in the poem.
- Textual analysis outweighs description and paraphrasing.
- Discusses how poetic language and devices are integrated with the poem's theme.
- Commentary is supported with specific textual references.
- The reader may have to make some inferences because the essay is not always sufficiently explicit.
- May contain some errors, but these do not undermine the overall quality of the essay.
- The essay must include some treatment of poetic language and devices used in the poem to merit a score of 7.

5–6 SUGGESTS COMPETENCE

- Student basically understands the question and the poem, but the essay is not well focused or developed.
 - Description and paraphrasing outweigh textual analysis.
 - There is limited discussion of how poetic language and devices are integrated with the poem's theme.
 - Erroneous or repetitive statements may intrude and weaken the overall quality of the essay.
 - May require significant inferences because the response is not always explicit.
 - An essay that does not address poetic language and devices must be good to merit a score of 5.
-

3–4 SUGGESTS LACK OF COMPETENCE

- Essay is so general as to suggest that the student has not adequately understood the question or the poem.
- Essay is poorly organized; focus wanders; comments are sketchy.
- May consist almost entirely of paraphrasing or mere listing of poetic language and devices.
- Irrelevant statements may predominate.
- May contain major errors of interpretation that detract from the overall quality of the essay.

1–2 DEMONSTRATES LACK OF COMPETENCE

- Essay demonstrates that the student has not understood the question or the poem.
- Essay lacks organization or is chaotic.
- Examples are inappropriate or incorrect; OR examples are absent.

AP[®] SPANISH LITERATURE 2012 SCORING GUIDELINES

Question 1: Poetry Analysis (continued)

0 NO CREDIT

- Mere restates the question; OR is so brief or so poorly written as to be meaningless; OR is written in English; OR is crossed out; OR is completely off topic or off task (obscenity, nonsense poetry, drawings, letter to the reader, etc.).

— BLANK PAGE

En el poema, "Contra las canciones de opósitos," Luis Alberto de Cuenca utiliza recursos técnicos para revelar la actitud de la voz poética hacia los conceptos opuestos. La estructura y estilo literario enfatizan la frustración y contemplación de la voz poética, ~~momentos~~ las imágenes de conceptos opuestos demuestran la ambivalencia de la voz poética.

En los versos uno y seis, la ~~anaphora~~ anáfora de "Me he pasado la vida" (v.1,6) enfatiza la contemplación de la voz poética. Al principio, la voz poética trataba de conciliar los contrarios, uniéndolos ~~hasta~~ hasta que fueran las mismas cosas. Pero, ~~la~~ la segunda repetición de "Me he pasado la vida" (v.6), indica que la voz poética quiere contemplar otra vez su deseo de conciliar los contrarios.

En la segunda estrofa, el polisíndeton y la enumeración crean un tono frustrado y agobiado. Estos recursos aparecen cuando la voz poética enumera lo que quiere que los conceptos sean: ~~no~~ no complicados, concretos, y "distintas" (v.15).

Las imágenes y descripciones de las sensaciones opuestas captan la ambivalencia de la voz poética. Cuando contempla los conceptos contrarios, la voz poética se siente en su misma sensaciones contrarias.

1

Write in the box the number of the question you are answering
on this page as it is designated in the examination.

1A
2 of 2

Presenta las paradojas de tener frío cuando hace calor, tener sed cuando hay una plenitud de agua, y sudar en la nieve. Además, utiliza el hipérbole para enfatizar la extremidad de las sensaciones opuestas. Dice, "...muriendome de sed al lado de la fuente." (v. 7). Decir "morirse de sed" es una exageración, pero enfatiza la desesperanza, la frustración, y la confusión de la voz poética mientras trata de conciliar su relación con los conceptos opuestos. Al fin, rechaza la idea de la conciliación y decide firmemente que quiere distinguir los conceptos opuestos. En el final verso del poema, niega la paradoja de sus sensaciones. Dice, "Ya no quiero sudar rodeado de pingüinos." (v. 17) ~~la narración de la primera persona de la voz poética~~ ^{se refiere a}

En conclusión, los recursos literarios e estructurales y las imágenes que contrastan apoyan el desarrollo de la relación ~~entre~~ entre la voz poética y los conceptos opuestos.

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the examination.

1

152

En su poema, "Contra las canciones de opósitos," Luis Alberto de Cuenca critica la idea que los opuestos de la vida molestan ~~personajes~~ personas con el orden y la organización ~~de su~~ de sus recuersos ~~poéticos~~ técnicos y su lenguaje poético.

En el primer verso, de Cuenca escribe como los opuestos de la vida se funden con paralelismo. Este recuerso separan las ideas, pero en una forma que aparece ser iguales ^o ~~los~~ ^o ~~los~~ mismos porque el sintaxis es similar. Él escribe "mi amiga es mi enemiga, el placer duele tanto que parece dolor, y los dras de fiesta son dras de fastidio" para mostrar ~~una~~ su confusión. A él no le gusta que ~~él~~ no puede separar las buenas cosas de las malas cosas para distinguir ~~una~~ que es una cosa que ~~él~~ quiere y que es una cosa que él no quiere.

Su agitación continúa en el segunda estrofa, y para demostrar el desconocido y la confusión, de Cuenca usa unas oximorones. Escribe "tirando en agosto" ~~y m:~~ para ilustrar que no es posible que saber como va a ser el tiempo porque el tiempo y el espacio se funden también. También, cuando escribe "y muriendo de sed al lado de la fuente," de Cuenca queja que la ~~fría~~ mezcla de lo buena y lo malo (de los opuestos) resulta en una munda más complicada que debe ser.

Después de cuenta su confusión, de Cuenca escoge el orden en el segundo estrofa ~~cuando~~ con las ~~conclusiones~~ "Pero este

1

Write in the box the number of the question you are answering
on this page as it is designated in the examination.

252

se acaba." Este oración pequeña cambia el tono del poema.
De cuerca acaba sus confusión con el "acabo" de sus
pensamientos. En vez de ser ahogado en el mar donde
los opuestas se anda; de cuerca viene a ~~esta~~ ^{la tierra} ~~munda~~
del orden con ~~et~~ ^{la} ~~organización~~ organización ~~del~~ ^{la} ~~la~~ estructura,
de su poema. En hacer esto, de cuerca se partu los opuestas
y da su munda. ~~et~~ ^{la} organización del desorganización
porque la ironía es que la paz no es la resulta de la
unión.

-En el poema Contra las
Canciones de Opositos el autor usa
recursos ~~interesantes~~ ^{conceptos o preguntas} tecnicos y el lenguaje
poetico ~~para~~ ^{para} crear el poema.
El usa una hiperbola cuando dice/escrivo
"NO quiero sudar rodeando de Pingüinos"
Los pingüinos viven en los climas
de baja temperatura como Alaska or
Antartica. Como puede sudar en clima bajo?
Cuando el Señor del ~~poema~~ ^{poema} dice
"bien y mal no son tan ~~diferentes~~ diferentes
... mi amiga es mi enemiga" Quiere decir
que su mejor amiga le puede estar
contando todas las cosas personales de
lo que usted le ha dicho a esa persona
a otra y le puede estar engañando o
~~preguntando~~ diciendole mentiras ~~or~~ Su Amiga puede
estar sonriendo en su cara pero atras de su espalda
la puede dañar, es decir la que usted le da el
Cuchillo (oportunidad) puede ser la misma que
la esta clavando en sus espalda. Tambien
usa hiperbola cuando dice que esta ~~perdido~~
tiritiano en agosto y muriendose de sed.

Write in the box the number of the question you are answering
on this page as it is designated in the examination.

1C

2 of 2

al lado de una fuente. Si usted tiene
sed y esta viviendo ~~afuera~~ afuera
y ~~esta~~ al lado de una fuente porque no se toma
el agua, es gratis y talves salvable. Trak de Salir
de su ~~Miseria~~ Miseria y ~~en~~ haga algo de su ~~4~~ vida,
pare de sufrir. ~~De~~ Pero tenga Cuidado a
quien usted le da su Confianza.

AP[®] SPANISH LITERATURE 2012 SCORING COMMENTARY

Question 1: Poetry Analysis

Note: Student samples are quoted verbatim and may contain errors.

Overview

This question assessed students' ability to write an essay analyzing the way in which a given theme is treated in a poem that is not on the required reading list for the course. On this year's exam, the selection for the poetry analysis question was "Contra las canciones de opósitos," a two-stanza, 17-verse poem by Luis Alberto de Cuenca. Students were asked to analyze the relationship of the poetic voice to the opposing concepts presented in the poem and to analyze how the poet integrates poetic language and devices with this theme.

Sample: 1A

Content Score: 8

Language Score: 5

Content: This well-developed essay demonstrates competence. It analyzes the relationship of the poetic voice with the opposing concepts in the poem ("*La estructura y estilo literario enfatizan la frustración y contemplación de la voz poética y las imágenes de conceptos opuestos demuestran la ambivalencia de la voz poética*"). Textual analysis outweighs description and paraphrasing ("*Al fin, rechaza la idea de la conciliación y decide firmamente que quiere distinguir los conceptos opuestos*"). The essay includes an articulate discussion that integrates how poetic language and devices ("*anáfora,*" "*polisíndeton,*" "*la enumeración,*" "*tono,*" "*imágenes,*" "*paradojas*") are integrated in the analysis of the relationship of the poetic voice with the opposing concepts ("*Las imágenes y descripciones de las sensaciones opuestas captan la ambivalencia de la voz poética. Cuando contempla los conceptos contrarios, la voz poética se siente en sí misma sensaciones contrarias. Presenta las paradojas de tener frío cuando hace calor, tener sed cuando hay una plenitud de agua, y sudar en la nieve*"). Commentary is usually supported with specific textual references ("*En los versos uno y seis, la anáfora de 'Me he pasado la vida' ... enfatiza la contemplación de la voz poética*"; "*utiliza el hipérbole para enfatizar la extremidad de las sensaciones opuestas. Dice, '... muriendo de sed al lado de la fuente'*"). The reader needs to make some inferences because the response is not always sufficiently explicit ("*el polisíndeton y la enumeración crean un tono frustrado y agobiado. Estos recursos aparecen cuándo la voz poética enumera lo que quiere que los conceptos sean: no complicados, concretos, y 'distintas'*"; "*En el final verso del poema, niega la paradoja de sus sensaciones. Dice, 'Ya no quiero sudar rodeado de pingüinos'*").

Language: This essay displays very good language usage. There are infrequent, random errors in grammatical structures ("*los conceptos ... 'distintas'*"; "*literarios e estructurales*"; "*las imágenes que contrasten apoyan el desarrollo*"). The vocabulary is varied and accurate ("*revelar,*" "*enfatizan,*" "*demuestran,*" "*trataba de,*" "*contemplar,*" "*captan la ambivalencia,*" "*Presenta las paradojas,*" "*plenitud*"). Notwithstanding a few misplaced or missing accents ("*polisíndeton,*" "*Estos recursos aparecen cuándo,*" "*plenitude,*" "*imágenes*") the student demonstrates very good control of the conventions of the written language.

Sample: 1B

Content Score: 6

Language Score: 3

Content: This essay suggests competence and a basic understanding of the question and the poem ("*critica la idea que los opuestos de la vida molestan personas con el orden y la organización de sus recursos técnicos y su lenguaje poético*"). However, it is not always well developed or focused. Description and

AP[®] SPANISH LITERATURE 2012 SCORING COMMENTARY

Question 1: Poetry Analysis (continued)

paraphrasing outweigh textual analysis (*"El escribe 'mi amiga es mi enemiga, el placer duele tanto que parece dolor, y los días de fiesta son días de fastidio' para mostrar su confusión. A él no le gusta que no puede separar las buenas cosas de las malas cosas para distinguir que es una cosa que él quiere y que es una cosa que él no quiere"*). The essay includes a discussion of poetic language and devices (*"paralelismo," "oxímorones," "el tono," "la estructura"*) with specific textual references to the text and the opposing concepts, but they are not always explicit. The student discusses the poet's feelings and intentions but never mentions the poetic voice (*"de Cuenca escribe como los opuestos de la vida se funda con paralelismo. Este recuerso separan las ideas, pero en una forma que aparce ser iguales o ser los mismos porque el sintaxis es similar"; "De Cuerca acába su confusión con el 'acábo' de sus pensamientos"; "de Cuerca se parta los opuestos y da su mundo la organización del desorganización"*). Repetitive statements weaken the overall quality of the essay (*"para mostrar su confusión"; "para demostrar el desconocido y la confusión"; "Después de cuenta su confusión"; "De Cuerca acába su confusión"*). Some significant inferences are needed because the essay is not always explicit (*"usa unas oxímorones. Escribe 'tirtando en agosto' para ilustrar que no es posible que saber como va a ser el tiempo porque el tiempo y el espacio se fundan también"; "cuando escribe 'y muriendo de sed al lado de la fuente,' de Cuenca queja que la mezcla de lo bueno y lo malo [de los opuestos] resulta en una munda más complicada que debe ser"; "En vez de ser ahogado en el mar donde los opuestas se funda, de Cuerca viene a la tierra de orden con la organización de la estructura de su poema"; "la ironía es que la paz no es la resulta de la unión"*). If the essay had provided more analysis or were more developed, including explicit analysis of the relationship between the poetic voice and the opposing concepts, it would have earned a higher score.

Language: This essay demonstrates an adequate command of language. There are frequent grammatical errors that at times force a sympathetic reader to supply inferences (*"los opuestos ... se funda"; "Este recuerso separan"; "en una forma que aparce ser iguales"; "el sintaxis"; "no le gusta que no puede"; "el segunda"; "para demostrar el desconocido"; "unas oxímorones"; "no es posible que saber como va a ser"; "el tiempo y el espacio se fundan"; "lo buena"; "más complicada que debe ser," "Después de cuenta su confusión"; "el segundo estrofa"; "Este oración"; "En hacer esto ... se parta los opuestos"; "del desorganización"*). The vocabulary is limited and repetitive and borrows words from the question and poem (*"escribe como los opuestos de la vida se funda"; "El escribe ... para mostrar"; "Escribe ... para"; "se fundan también"; "También, cuando escribe"; "no es la resulta"*). There are errors in the conventions of the written language, including spelling (*"recuersos," "aparce," "monstrar," "demonstrar," "tirtando en agosto," "ilustrar," "una munda," "escoje" "Cuerca"*), missing accents (*"para distinguir que es"; "continua"*), and misplaced accents (*"confusión," "oxímorones," "también," "se acábo," "acába," "organización," "unión"*).

Sample: 1C

Content Score: 3

Language Score: 3

Content: This essay suggests a lack of competence. It includes some references to opposing concepts (*"bien y mal no son tan diferentes ... mi amiga es mi enemiga"*) and poetic language and devices (*"una hiperbole"*) and alludes to a tone of suffering (*"Trate de Salir de Su Miseria y haga algo de su vide, pare de sufrir"*) but suggests that the student did not adequately understand the question and the poem. The essay is poorly organized; comments are sketchy (*"el autor usa recursos tecnicos y el lenguaje poetico y conceptos opuestos para crear el poema"*). There is no clear introductory thesis or conclusion (*"usa hiperbole quand dice que esta tirtiando en agosto y muriendose de Sed al lado de una frente. Si Usted tiene Sed ... porque no se toma el agua"*). The student mentions two examples of "hyperbole," but never connects these examples to the relationship of the poetic voice with the opposing concepts (*"El usa una hiperbole Cuando dice ... No quiero sudar rodeando de Pingüinos"*). There are several irrelevant statements (*"Los pingüinos viven en los"*).

AP[®] SPANISH LITERATURE 2012 SCORING COMMENTARY

Question 1: Poetry Analysis (continued)

Clima de baja temperatura Como Alaska or Antartica"; *"Su Amiga puede estar sonriendo en su Cara pero atras de Su espalda la puede dañar, es decir la que usted le da el CuChillo (oportunidad) puede ser la misma que la esta Clávando en sus espalda"*; *"Si Usted tiene Sed y esta viviendo afuera y esta al lado de una frente porque no se toma el agua, es gratis y talves saludable. ... Pero tenga cuidado a quien usted le da su Confianza"*). A better understanding of the question and the poem would have earned the essay a higher score.

Language: This essay demonstrates an adequate command of language. Although infrequent, there are some errors in grammatical structure (*"Cuando dice/escribio"*; *"rodeando de pingüinos"*; *"los Clima"*; *"la que Usted le da el CuChillo... puede ser la misma"*; *"sus espalda"*) and syntax that force the reader to supply inference (*"Quiere decir que su mejor amiga le puede estar Contando todas las cosas personales de lo que usted le ha dicho a esa persona a otra y le puede estar engañando o diciendole mentiras"*). Excluding the words borrowed from the question and the poem, the vocabulary is limited and repetitive (*"El autor usa," "El usa," "or," "Clima de baja" "el Señor del poema dice," "Quiere decir," "es decir," "Tambien usa," "al lado de una frente," "Si Usted tiene sed ... porque no se toma"*). There are numerous errors in the conventions of the written language, including spelling (*"pinguinos," "quand," "tiritiando," "talves," "vide"*), missing accents (*"opositos," "tecnicos," "poetico," "hiperbole," "escribio," "Antartica," "diciendole," "atras," "la esta clavando," "Tambien," "muriendose"*), punctuation (*"usa recursos tecnicos y el lenguaje poetico y conceptos opuestos para Crear"; "Como puede Sudar en Clima bajo?"; "si Usted tiene sed ... porque no se toma el agua, es gratis"*), capitalization (*"Contra las CanCiones," "los Clima," "puede Sudar," "el Señor," "estar Contando," "Su Amiga," "Trate de Salir de Su Miseria"*), and lack of paragraphing.